

INHALT

ROSA CHACEL

La culpa – Die Schuld (<i>Petra Strien</i>)	2
Ausencia – Abwesenheit (<i>Susanne Lange</i>)	4
Pensamiento – Gedenken (<i>Susanne Lange</i>)	4

LUIS CERNUDA

Los muros nada más – Die Mauern, weiter nichts (<i>Roy Hewin Winstone, Hans Gebser</i>)	6
Donde habite el olvido – Wo das Vergessen wohnt (<i>Susanne Lange</i>) . . .	6
Impresión de destierro – Gefühl des Verbanntseins (<i>Erich Arendt</i>)	8
Cementerio en la ciudad – Großstadtfriedhof (<i>Hans Magnus Enzensberger</i>)	12
Góngora – Góngora (<i>Susanne Lange</i>)	14
Los espinos – Die Weißdornbüsche (<i>Susanne Lange</i>)	18
Díptico español I – Spanisches Diptychon I (<i>Susanne Lange</i>)	18
Peregrino – Fremdling (<i>Susanne Lange</i>)	24

DÁMASO ALONSO

Insomnio – Schlaflosigkeit (<i>Martin von Koppenfels</i>)	26
Los insectos – Die Insekten (<i>Martin von Koppenfels</i>)	26

JUAN-EDUARDO CIRLOT

Jazz-Lilith – Jazz-Lilith (<i>Odile Kennel</i>)	32
Auto-retrato – Selbstporträt (<i>Susanne Lange</i>)	32
En el centro radiante – Im strahlenden Zentrum (<i>Susanne Lange</i>)	34
De: Homenaje a Bécquer II – Aus: Hommage an Bécquer II (<i>Petra Strien</i>)	36

BLAS DE OTERO

En un charco – In einer Lache (<i>Petra Strien</i>)	38
Ímpetu – Ansporn (<i>Petra Strien</i>)	38
Hombre en desgracia – Mensch in Ungnade (<i>Leopold Federmair</i>)	40

Basta – Es reicht (<i>Georg Holzer</i>)	42
Yo soy aquel que ayer no más decía... – Ich bin doch der, der gestern erst noch sagte ... (<i>Susanne Lange</i>)	44
Biotz-Begietan – Biotz-Begietan (<i>Antje Herber</i>)	44
Tarde es, amor – Spät ist es, Liebste (<i>Petra Strien</i>)	48

CARLOS EDMUNDO DE ORY

Robar el mundo – Die Welt rauben (<i>Luis Ruby</i>)	50
Poema – Gedicht (<i>Susanne Lange</i>)	50
Último poema – Letztes Gedicht (<i>Luis Ruby</i>)	52
Arrojadme a un ataúd negro – Werft mich in einen schwarzen Sarg (<i>Petra Strien</i>)	52

JAIME GIL DE BIEDMA

Pandémica y Celeste – Pandemos und Urania (<i>Martin von Koppenfels</i>) . .	54
Contra Jaime Gil de Biedma – Gegen Jaime Gil de Biedma (<i>Martin von Koppenfels</i>)	60
De vita beata – De vita beata (<i>Martin von Koppenfels</i>)	64

JOSÉ ÁNGEL VALENTE

Consiento – Einverstanden (<i>Susanne Lange</i>)	66
Análisis del vientre – Analyse des Bauches (<i>Susanne Lange</i>)	66
Mandorla – Mandorla (<i>Petra Strien</i>)	68
El amanecer es tu cuerpo – Morgenlicht ist dein Leib (<i>Petra Strien</i>) . . .	68
Arrastraba su cuerpo – Er schleppte seinen Leib (<i>Petra Strien</i>)	70
Ya te acercas otoño – Schon nahst du, Herbst (<i>Susanne Lange</i>)	70
Quedar – Bleiben (<i>Georg Pichler</i>)	72

JOSÉ HIERRO

Ballenas en Long Island – Wale auf Long Island (<i>Martin von Koppenfels</i>) . .	74
---	----

ANTONIO GAMONEDA

Propongo mi cabeza atormentada – Hier habt ihr meinen durst- und todzerquälten Kopf (<i>Leopold Federmair</i>)	82
Ante mi rostro – Vor meinen Augen (<i>Manfred Bös, Petra Strien</i>)	82
El afilador que posee en sus cánulas una sola nota – Der Schleifer mit nur einer Note auf seiner Flöte (<i>Bös, Strien</i>)	84

El vigilante fue herido por su madre – Der Wächter trug Wunden von seiner Mutter (<i>Bös, Strien</i>)	84
Fingía un rostro en el aire – Er täuschte ein Gesicht in der Luft vor (<i>Áxel Sanjosé</i>)	84
Un animal oculto en el crepúsculo – Ein Tier, in der Dämmerung verborgen (<i>Harald Hartung</i>)	84
La infección es más grande que la tristeza – Die Infektion ist größer als die Trauer (<i>Harald Hartung</i>)	86

JOSÉ-MIGUEL ULLÁN

A la una y media – Als um halb zwei (<i>René Strien</i>)	88
(Límites del poema) – (Grenzen des Gedichts) (<i>René Strien</i>)	88
Inteligencia no me des jamás – Verstand gib mir niemals (<i>Petra Strien</i>)	88
Tú, cadáver, camina – Kadaver, schreite (<i>René Strien</i>)	90
estrella tu paracaídas – dein fallschirm zerspringt (<i>Petra Strien</i>)	92
Entre pliegues de olvido – Zwischen Falten des Vergessens (<i>René Strien</i>)	92

PERE GIMFERRER

Oda a Venecia ante el mar de los teatros – Ode an Venedig vor dem Meer der Theater (<i>Áxel Sanjosé</i>)	94
Una sola nota musical para Hölderlin – Eine einzige Note für Hölderlin (<i>Petra Strien</i>)	98
Elegía – Elegie (<i>Petra Strien</i>)	98
Rondó – Rondo (<i>Áxel Sanjosé</i>)	98

ANTONIO COLINAS

Nocturno – Nocturno (<i>Brigitte Struzyk</i>)	102
Invocación a Hölderlin – Anrufung Hölderlins (<i>Eugen Helmlé</i>)	102

JAIME SILES

Mis labios llegan a la playa más alta – Meine Lippen gelangen zum höchsten Strand (<i>Eugen Helmlé</i>)	106
Espejo – Spiegel (<i>Gregor Laschen</i>)	106
Idea fija – Idée fixe (<i>Petra Strien</i>)	108

JOSÉ LEZAMA LIMA

Ah, que tú escapes – Ach, dass du entschlüpfst (<i>Susanne Lange</i>)	110
Pez nocturno – Nachtfisch (<i>Susanne Lange</i>)	110
Noche insular: jardines invisibles – Inselnacht: unsichtbare Gärten (<i>Gerhard Poppenberg</i>)	112
Rapsodia para el mulo – Rhapsodie für das Maultier (<i>Léonce W. Lupette</i>)	122
El pabellón del vacío – Pavillon der Leere (<i>Léonce W. Lupette</i>)	130

MARTÍN ADÁN

La sorpresa – Die Überraschung (<i>Susanne Lange</i>)	136
El tiempo – Die Zeit (<i>Harald Bronstering, Monika Lübcke</i>)	138
Y yo quiero mi amor – Ich liebe meine Liebe (<i>Susanne Lange</i>)	138
Es trágico porque es... – Alles ist tragisch, weil... (<i>Georg Holzer</i>)	140
Y con toda conciencia, rezo mis oraciones – In voller Absicht spreche ich mein Bittgebet (<i>Petra Strien</i>)	140
Amo el invierno – Ich lieb den Winter (<i>Petra Strien</i>)	142

EMILIO ADOLFO WESTPHALEN

No es válida esta sombra – Dieser Schatten gilt nicht (<i>Martin von Koppenfels</i>)	144
Sirgadora de las nubes – Wolkentreidlerin (<i>Martin von Koppenfels</i>)	146

EFRAÍN HUERTA

La poesía enemiga – Die Dichtung als Feindin (<i>Johanna von Koppenfels</i>)	152
El retorno – Die Rückkehr (<i>Harald Bronstering, Monika Lübcke</i>)	158
Handicap – Handicap (<i>Susanne Lange</i>)	158

OCTAVIO PAZ

Alameda – Pappeln (<i>Johanna von Koppenfels</i>)	160
Silencio – Stille (<i>Johanna von Koppenfels</i>)	160
Retórica – Rhetorik (<i>Johanna von Koppenfels</i>)	162
Crepúsculos de la ciudad III – Abenddämmerung über der Stadt III (<i>Áxel Sanjosé</i>)	162
De: Piedra de sol – Aus: Sonnenstein (<i>Fritz Vogelgsang</i>)	164
Madrugada – Tagesanbruch (<i>Fritz Vogelgsang</i>)	170

Aquí – Hier (<i>Susanne Lange</i>)	170
La exclamación – Der Ausruf (<i>Fritz Vogelgsang</i>)	172
Proema – Proëm (<i>Susanne Lange</i>)	172
Intervalo – Zwischenzeit (<i>Johanna von Koppenfels</i>)	174

ALÍ CHUMACERO

Poema de amorosa raíz – Gedicht von Liebes Ursprung (<i>Christian Hansen</i>)	176
Recuerda – Denk daran (<i>Heidi König-Porstner</i>)	178
El viaje de la tribu – Des Stammes Reise (<i>Christian Hansen</i>)	178

NICANOR PARRA

Epitafio – Nachruf (<i>Peter Schultze-Kraft</i>)	184
Paisaje – Landschaft (<i>Nicolas Born, Sergio Ramírez</i>)	184
Ritos – Rituale (<i>Thomas Brovot</i>)	186
Test – Test (<i>Thomas Brovot</i>)	186
Sermones y prédicas del Cristo de Elqui: XI – Predigten und Mahnreden des Christus von Elqui: XI (<i>Richard Gross</i>)	188
Los 4 sonetos del apocalipsis: 1 – Die vier Sonette der Apokalypse: 1 (<i>Thomas Brovot</i>)	190

IDEA VILARIÑO

Después de haber amado tanto todo – Da ich geliebt habe, so sehr und alles (<i>Petra Strien</i>)	192
El mar no es más que un pozo – Das Meer ist nur ein Loch (<i>Susanne Lange</i>)	192
Paraíso perdido – Verlorenes Paradies (<i>Susanne Lange</i>)	194
De nuevo – Von neuem (<i>Martina Kieninger</i>)	196
El miedo – Die Angst (<i>Susanne Lange</i>)	196
La noche – Die Nacht (<i>Petra Strien</i>)	198
Ya no – Nie mehr (<i>Susanne Lange</i>)	198
El ojo – Das Auge (<i>Martina Kieninger</i>)	200
Quiero morir – Ich will sterben (<i>Susanne Lange</i>)	202
Qué horror – Wie schrecklich (<i>Erich Hackl, Peter Schultze-Kraft</i>)	202
En el fondo del pozo – Am Grund des Brunnens (<i>Nico Bleutge</i>)	204
Inútil decir más – Unnütz, mehr zu sagen (<i>Susanne Lange</i>)	204

JORGE EDUARDO EIELSON

Habitación en llamas – Zimmer lichterloh (<i>Martin von Koppenfels</i>)	206
Soneto de agua de mar – Meerwassersonett (<i>Martin von Koppenfels</i>) . . .	206
Junto al Tíber la putrefacción emite destellos gloriosos – Unten am Tiber steigt aus der Fäulnis ein glorreiches Funkeln auf (<i>Martin von Koppenfels</i>)	208

JAVIER SOLOGUREN

Dédalo dormido – Dämmernder Dädalus (<i>Richard Gross</i>)	212
La tinta en el papel – Die Tinte auf dem Papier (<i>Susanne Lange</i>)	214
epitalamio – Hochzeitsgedicht (<i>Harald Bronstering, Monika Lübcke</i>) . . .	216

BLANCA VARELA

Plena primavera – Blühender Frühling (<i>Susanne Lange</i>)	218
Claroscuro – Clair-obscur (<i>Susanne Lange</i>)	218
Una oreja de plata – Ein silbernes Ohr (<i>Silke Kleemann</i>)	222
Nadie nos dice – Keiner sagt uns (<i>Silke Kleemann</i>)	222

CARLOS GERMÁN BELLI

Poema – Gedicht (<i>Georg Holzer</i>)	224
Sextina de los desiguales – Sestine über Ungleiche (<i>Anna Jonas</i>)	224
Ni de cien mil humanos – Nicht von abertausend Menschen (<i>Susanne Lange</i>)	228
Epigrama IV – Epigramm IV (<i>Áxel Sanjosé</i>)	228

AMANDA BERENGUER

Cauce – Kanal (<i>Johanna von Koppenfels</i>)	230
Torrente – Sturzbach (<i>Harald Bronstering, Monika Lübcke</i>)	230
Deriva – Drift (<i>Johanna von Koppenfels</i>)	232
Si ráfagas – Wenn Garben (<i>Johanna von Koppenfels</i>)	234
(la carta) – (der brief) (<i>Petra Strien</i>)	236
Océano desaguado – Ozean ohne Wasser (<i>Harald Bronstering, Monika Lübcke</i>)	236

LORENZO GARCÍA VEGA

En las lágrimas de las focas – In den Tränen der Robben (<i>Petra Strien</i>)	238
Túnel – Tunnel (<i>Léonce W. Lupette</i>)	238
El viejo Maldoror – Der alte Maldoror (<i>Léonce W. Lupette</i>)	240
El Hades aquí – Der Hades hier (<i>Susanne Lange</i>)	242

ROBERTO JUARROZ

Poesía vertical – I – Vertikale Poesie – I (<i>Juana und Tobias Burghardt</i>) . .	244
Cuarta poésia vertical – II – Vierte vertikale Poesie – II (<i>Juana und Tobias Burghardt</i>)	244
Decimotercera poesía vertical – 60 – Dreizehnte vertikale Poesie – 60 (<i>Juana und Tobias Burghardt</i>)	246

FRANCISCO MADARIAGA

Amigos peligrosos – Gefährliche Freunde (<i>Richard Gross</i>)	248
Nueva arte poética – Neue Ars Poetica (<i>Áxel Sanjosé</i>)	248
Criollo del universo – Kreole des Universums (<i>Áxel Sanjosé</i>)	250

ALDO OLIVA

Adiós en noviembre – Abschied im November (<i>Susanne Lange</i>)	252
Caza mayor – Hochjagd (<i>Susanne Lange</i>)	254
Heliotropo – Heliotrop (<i>Petra Strien</i>)	254
Horóscopo – Horoskop (<i>Susanne Lange</i>)	256
Noé – Noah (<i>Nico Bleutge</i>)	256

ALEJANDRA PIZARNIK

Reminiscencias – Erinnerungen (<i>Dagmara Kraus</i>)	258
Caroline de Gunderode – Karoline von Günderrode (<i>Dagmara Kraus</i>)	260
De: Árbol de Diana – Aus: Baum der Diana (<i>Dagmara Kraus</i>)	260
Amantes – Liebende (<i>Curt Meyer-Clason</i>)	262
Continuidad – Kontinuität (<i>Johanna Schumm</i>)	262
Contemplación – Betrachtung (<i>Dagmara Kraus</i>)	264
...al alba venid... – ... am Morgen her zu mir... (<i>Thomas Brovot</i>)	264
no quiero ir – ich will nicht gehen (<i>Susanne Lange</i>)	264

OLGA OROZCO

Objetos al acecho – Gegenstände auf der Lauer (<i>Petra Strien</i>)	266
Cuento de invierno – Wintermärchen (<i>Petra Strien</i>)	268

HÉCTOR VIEL TEMPERLEY

Larga esquina de verano (Alguien me odió ante el sol) – Langes Eck des Sommers (Jemand hasste mich vor der Sonne) (<i>Richard Gross</i>)	272
Larga esquina de verano (Nunca morirá la sensación) – Langes Eck des Sommers (Wird es nie sterben, das Gefühl) (<i>Richard Gross</i>)	272
Tengo la cabeza vendada – Bandagiert ist mein Kopf (<i>Richard Gross</i>) . .	274
Para comenzar de nuevo – Um von neuem zu beginnen (<i>Richard Gross</i>)	274

JUAN GELMAN

Los poemas de Yamanokuchi Ando – XX – Die Gedichte von Yamanokuchi Ando – XX (<i>Angelica Ammar</i>)	276
Nota XXII – Anmerkung XXII (<i>Leopold Federmair</i>)	276
Nota XXVII – Notiz XXVII (<i>Angelica Ammar</i>)	278
cuando la luz corrige las paredes – wenn das Licht die Wände korrigiert (<i>Leopold Federmair</i>)	278
en el espacio de un dolor – in den raum eines schmerzes (<i>Angelica Ammar</i>)	280
Cita XII – Zitat XII (<i>Petra Strien</i>)	282

MAROSA DI GIORGIO

La casa era de maderas granates – Das Haus war aus granatrotem Holz (<i>Monika Lübecke</i>)	284
Vi un animal – Ich sah ein Tier (<i>Monika Lübecke</i>)	284
Los girasoles eran panales enormes – Die Sonnenblumen waren riesige Waben (<i>Susanne Lange</i>)	286
El cielo era como de yeso – Der Himmel war wie aus Gips (<i>Susanne Lange</i>)	286
Entre los que vivíamos en la gran sala – Manche von uns, die wir in dem großen Saal lebten (<i>Monika Lübecke</i>)	286
Examinó los nidales – Sie prüfte die Nistplätze (<i>Susanne Lange</i>)	288

ROQUE DALTON

Ballet – Ballett (<i>Petra Strien</i>)	290
Alta hora de la noche – Späte Nachtstunde (<i>Erich Hackl, Tina Leisch</i>)	290
Después de la bomba atómica – Nach der Atombombe (<i>Susanne Lange</i>)	292
América Latina – Lateinamerika (<i>Daniel Basí, Peter Schleuning</i>)	292
Mala noticia en un pedazo de periódico – Schlechte Nachricht in einem Stück Zeitung (<i>Daniel Basí, Peter Schleuning</i>)	292
Hojas – Die Blätter (<i>Fritz Rudolf Fries</i>)	294
Playa negra – Schwarzer Strand (<i>Richard Gross</i>)	294

JOSÉ CARLOS BECERRA

Ya viene el cortejo... – Hier kommt das Gefolge... (<i>Harald Bronstering, Monika Lübcke</i>)	298
Se rompe el hielo – Es bricht das Eis (<i>Harald Bronstering, Monika Lübcke</i>)	306

EDUARDO LIZALDE

De: Retrato hablado de la fiera – Aus: Gesprochenes Porträt der Bestie (<i>Christian Hansen</i>)	308
Si yo no las hubiera descubierto – Hätte ich sie nicht entdeckt (<i>Richard Gross</i>)	312

GERARDO DENIZ

Nocturnal – Nächtlich (<i>Susanne Lange</i>)	314
Inquisición – Inquisition (<i>Susanne Lange</i>)	316
Ignorancia – Unkenntnis (<i>Susanne Lange</i>)	316
Difícil – Schwierig (<i>Susanne Lange</i>)	318
Tiempos – Zeiten (<i>Susanne Lange</i>)	320

ÓSCAR HAHN

Nietzsche en el sanatorio de Basilea – Nietzsche in der Basler Heilanstalt (<i>Àxel Sanjosé</i>)	322
Desnudo bajando una escalera – Akt, eine Treppe herabsteigend (<i>Àxel Sanjosé</i>)	324

SEVERO SARDUY

Oye, qué acordeones falsos – He, was jaulen die Akkordeons (<i>Thomas Brovot</i>)	328
Oriente/Occidente – Orient/Okzident (<i>Thomas Brovot</i>)	328
Como una piedra negra – Wie ein schwarzer Stein (<i>Thomas Brovot</i>)	330
Página de un diario – Tagebuchseite (<i>Thomas Brovot</i>)	332
Epitafios: VII. – Epitaphe: VII. (<i>Thomas Brovot</i>)	332

JOSÉ KOZER

Te acuerdas, Sylvia – Erinnerst du dich, Sylvia (<i>Susanne Lange</i>)	334
Gramática de mamá – Mamas Grammatik (<i>Susanne Lange</i>)	336
Retrato de JK lector – Porträt von JK als Leser (<i>Susanne Lange</i>)	336
Ab initio – Ab initio (<i>Susanne Lange</i>)	340
Ánima – Seele (<i>Susanne Lange</i>)	340
Índole ulterior – Jenseitiges Wesen (<i>Susanne Lange</i>)	342

OCTAVIO ARMAND

Uppercut – Uppercut (<i>Léonce W. Lupette</i>)	344
Punching In o Punching Bag – Punching In oder Punching Bag (<i>Léonce W. Lupette</i>)	344
Retícula No. I: despedida y presencia – Raster Nr. I: Abschied und Anwesenheit (<i>Léonce W. Lupette</i>)	346
Tamaño de mundo – Ausmaß von Welt (<i>Léonce W. Lupette</i>)	348
Edificio Fonseca – Fonseca-Gebäude (<i>Susanne Lange</i>)	348

OSVALDO LAMBORGHINI

Juana Blanco frente a una copa de whisky – Juana Blanco vor einem Whiskyglas (<i>Richard Gross</i>)	350
Envuelto en una paz apocalíptica – Gehüllt in apokalyptischen Frieden (<i>Susanne Lange</i>)	352
Ya solo era el Demonio converso – Nun war nur noch der Teufel Konvertit (<i>Susanne Lange</i>)	352
Barcelona. Junio 20. 1985 – Barcelona, 20. Juni 1985 (<i>Petra Strien</i>)	354

NÉSTOR PERLONGHER

Érase un animal – Es war einmal ein Tier (<i>Léonce W. Lupette</i>)	358
Devenir Marta – Marta werden (<i>Léonce W. Lupette</i>)	360
Cavidad de la luna – Hohl des Monds (<i>Léonce W. Lupette</i>)	360
Tema del cisne hundido (1) – Motiv des untergegangenen Schwans (1) (<i>Petra Strien</i>)	362
El mal de sí – Das Leid an sich (<i>Susanne Lange</i>)	362

JOSÉ WATANABE

La mantis religiosa – Die Gottesanbeterin (<i>Leopold Federmair</i>)	366
Sala de disección – Seziersaal (<i>Petra Strien</i>)	368
Taller de escultura – Tonwerkstatt (<i>Richard Gross</i>)	370
El nieto – Der Enkel (<i>Leopold Federmair</i>)	372
Paisaje móvil – Mobile Landschaft (<i>Richard Gross</i>)	374
El endemoniado – Vom Teufel besessen (<i>Leopold Federmair</i>)	374

MIRKO LAUER

Sobre vivir: ocho estrofas de comentario a las palabras del Buda – Über leben: acht Strophen Kommentar zu den Worten des Buddha (<i>Léonce W. Lupette</i>)	378
Zeppelin ardiendo – Zeppelin in Flammen (<i>Susanne Lange</i>)	382

RAÚL ZURITA

A las inmaculadas llanuras – An die unbefleckten Ebenen (<i>Leopold Federmair</i>)	384
Las playas de Chile III – Die Strände Chiles III (<i>Willi Zurbrüggen</i>)	386
Y volvimos a ver las estrellas – Dann sahen wir die Sterne wieder (<i>Willi Zurbrüggen</i>)	386
Queridos, amados desiertos – Liebe, geliebte Wüsten (<i>Leopold Federmair</i>)	388
Los Andes son estrellas muertas – Die Anden sind tote Sterne (<i>Susanne Lange</i>)	388
Un mar de muertos se está hundiendo – Ein Meer von Toten versinkt (<i>Eugen Gomringer</i>)	390
Naufraga, se hunde – Es erleidet Schiffbruch, es sinkt (<i>Eugen Gomringer</i>)	390
Zurita. Poema de amor – Zurita. Liebesgedicht (<i>Leopold Federmair</i>)	392

REINA MARÍA RODRÍGUEZ

Ellas escriben cartas de amor – Sie schreiben Liebesbriefe (<i>Johanna Schumm</i>)	394
Las clientas – Die Kundinnen (<i>Harald Bronstering, Monika Lübcke</i>)	396
El recorrido de la araña – Der Lauf der Spinne (<i>Johanna Schumm</i>)	396
Catch and Release – Catch and Release (<i>Harald Bronstering, Monika Lübcke</i>)	398

EDUARDO ESPINA

Cantata a nuestros dromedarios – Kantate auf unsere Dromedare (<i>Susanne Lange</i>)	400
Mientras las palabras con sus rumores – Derweil die Worte mit ihrem Munkeln (<i>Léonce W. Lupette</i>)	400
Canto a la escala fantástica – Gesang auf die Stufenleiter des Fantastischen (<i>Susanne Lange</i>)	404
Cementerio con Martin Luther King – Friedhof mit Martin Luther King (<i>Susanne Lange</i>)	404
Momias – Mumien (<i>Léonce W. Lupette</i>)	404

ROGER SANTIVÁÑEZ

Las persianas – Die Rollläden (<i>Nora Zapf</i>)	408
Sea Isle – Sea Isle (<i>Léonce W. Lupette</i>)	410

MAURIZIO MEDO

Aquí llegó mi abuelo – Hier kam mein Großvater an (<i>Nora Zapf</i>)	412
Suite de la Neurosis – Suite der Neurose (<i>Richard Gross</i>)	414
El síndrome Rimbaud – Das Rimbaud-Syndrom (<i>Petra Strien</i>)	416
El más anciano rió – Da lachte der Älteste (<i>Susanne Lange</i>)	416

D. G. HELDER

Yace – So ruht sie (<i>Richard Gross</i>)	418
Cuando el balde sube chirría la roldana – Wenn man den Eimer hochzieht, quietscht die Rolle (<i>Odile Kennel</i>)	422
La balada de los reducidos – Die Ballade von den Hehlern (<i>Odile Kennel</i>)	422

SERGIO RAIMONDI

El plomero visita la casa del poeta órfico y le da una lección – Der Klempner besucht den orphischen Dichter und erteilt ihm eine Lektion (<i>Timo Berger</i>)	426
Blake, William – Blake, William (<i>Timo Berger</i>)	426
Clina – Cline (<i>Timo Berger</i>)	428
El grillo incomprendido – Die unverstandene Grille (<i>Timo Berger</i>) . . .	430

ROGELIO SAUNDERS

Mencio y la rosa – Mencius und die Rose (<i>Susanne Lange</i>)	432
Tú eras – Du warst (<i>Susanne Lange</i>)	432
El silbido de la salamandra – Das Ziepen des Salamanders (<i>Léonce W. Lupette</i>)	434
rodaron después – danach rollten sie (<i>Susanne Lange</i>)	438

JAIME LUIS HUENÚN

Che Sungún – Che Sungún (<i>Susanne Lange</i>)	440
Alonso de Ercilla parlamenta y fuma frente al levo alzado de Chauracahuin – Alonso de Ercilla räsoniert und raucht im Angesicht des aufständischen Lofs von Chauracahuin (<i>Susanne Lange</i>)	442
Fabla de Castilla – Zunge Kastiliens (<i>Petra Strien</i>)	442
Cisne de mí – Ich, der Schwan (<i>Petra Strien</i>)	444
Dices que no puedes dejar – Du sagst, du kannst nicht anders (<i>Luis Ruby</i>)	446

ANHANG

Nachwort	451
Kommentar	465
Anthologien spanischsprachiger Lyrik in deutscher Übersetzung (Gesamtverzeichnis)	619
Rechtenachweise	625
Register der Gedichttitel und -anfänge	629
Register der Übersetzerinnen und Übersetzer	637
Gesamtregister der Autorinnen und Autoren	639